

# Хирага Гэннай

## ПОХОЖДЕНИЯ ВЕСЕЛЬЧАКА СИДОКЭНА (ФУРЮ СИДОКЭН-ДЭН)



Санкт-Петербург  
1998

風流道新傳卷之一

多小江戸流美の地内志を新とて之をえりて  
あり軍流をいへり人其集あてけり松茸の形  
しあるまがたのあひくはくとせり諸人此  
擁とてながへりる猿新滑替再新振尻の  
ぶらねりてをせぬ遠ありはしかくし志をりて  
らありけが舞ふらけりる新ありあり白  
りて地の世とて人知味場八百のあつはり  
十子道に新舞新定あり女形のあつはり色  
を新とて家とて舞ふありありありあり

ББК Ш5(5Я)4  
УДК 8(52)9

**Хирага Гэннай** Похождения весельчака Сидокэна (Фурю Сидокэн-дэн) Вступ ст., пер с яп и коммент А М Кабанова — СПб «Петербургское Востоковедение», 1998 — 192 с

Хирага Гэннай (1729—1780) был одним из самых эрудированных представителей своего времени. Он прекрасно знал не только японскую и китайскую классическую литературу, но также проявлял интерес к западной науке и способствовал ее распространению в Японии. Широкую известность принесла ему повесть «Фурю Сидокэн-дэн», рассказывающая об удивительных приключениях героя, при помощи волшебного веера побывавшего в самых разных государствах с самыми разными и диковинными обычаями. Веер помогал летать по воздуху, становиться невидимым и понимать чужие языки. Приключения едва не закончились гибелью Сидокэна, потерявшего свой веер, а с ним и способность перемещаться в пространстве, на *Острове Женщин* — в публичном доме, где он изнемогал от исполнения мужских обязанностей. Только вмешательство небожителя спасло незадачливого путешественника, навсегда излечив его от пристрастия к посещению «веселых кварталов». Это своего рода японский аналог «Приключений Гулливера» Дж. Свифта, где фантастический сюжет используется для законспирированной критики современного автору общества. Повесть пронизана тонким юмором, иронией и весьма живописна. На русский язык переводится впервые.

Книга богато иллюстрирована оригинальными японскими гравюрами.

На первой странице обложки гравюра Хокусаэ (1760—1849) из японского иллюстрированного издания 1821 г.

ISBN 5-85803-099-8

© А М Кабанов, вступительная статья, перевод с японского, комментарии, 1998

© «Петербургское Востоковедение» издание на русском языке, 1998



Зарегистрированная торговая марка

А. М. Кабанов

## ХИРАГА ГЭННАЙ и пародия в японской литературе эпохи Эдо

Завершив в 1600 г железной рукой объединение Японии, Токугава Иэясу положил конец многовековой раздробленности и непрекращающимся междоусобным войнам. В 1603 г он провозгласил себя верховным правителем страны и главнокомандующим — сёгуном, заложив тем самым основы новой династии, которой было суждено править Японией на протяжении более чем двух с половиной веков. Установление централизованной власти обеспечило стране политическую стабильность, что было закреплено созданием соответствующих социальных институтов. Все общество было разделено на четыре сословия: самураев, крестьян, ремесленников и торговцев, правила поведения и нормы жизни которых жестко регламентировались специальными кодексами и уставами. Если не считать спорадических бунтов и восстаний, то страна вступила в эпоху длительного мира, какого не знала, пожалуй, ни одна другая держава того времени. После из-

## ОГЛАВЛЕНИЕ

|   |     |
|---|-----|
| <i>А. М. Кабанов. Хирага Гэннай и пародия<br/>в японской литературе эпохи Эдо</i> ..... | 5   |
| Предисловие .....   | 55  |
| Авторское предисловие .....   | 57  |
| Глава первая .....  | 59  |
| Глава вторая .....  | 88  |
| Глава третья.....   | 116 |
| Глава четвертая.....  | 138 |
| Глава пятая .....   | 161 |
| Послесловие.....  | 187 |

**Хирага Гэннай.**  
Похождения весельчака Сидокэна  
(Фурю Сидокэн-дэн)  
Вступительная статья, перевод с японского  
и комментарии А. М. Кабанова

*литературно-художественное издание*

ISBN 5-85803-099-8

Набор — *А. М. Кабанов*  
Корректоры — *Т. Г. Бугакова, О. И. Трофимова*  
Технический редактор — *Л. И. Гожман*  
Выпускающий — *Д. А. Ильин*

Издательство  
**«Петербургское Востоковедение»**  
191186, Россия, Санкт-Петербург, Дворцовая наб., 18  
*Для корреспонденции:*  
✉ 198152, Россия, Санкт-Петербург, а/я 111

ЛР № 065555 от 5.12.1997  
Подписано в печать 25.12.1997  
Формат 70х100 1/32  
Гарнитура основного текста «Академическая»  
Печать офсетная. Бумага офсетная  
Объем 6 п. л.  
Заказ № 556

ОТПЕЧАТАНО В РОССИИ  
Санкт-Петербургская типография  
ВО «НАУКА» РАН  
199034, Санкт-Петербург, 9 линия, 12